

รัฐสภาสาร

ฉบับเดือนมกราคม ๒๕๕๐

สวัสดีค่ะท่านผู้อ่าน คำศัพท์รัฐสภานี้จะเป็นคำศัพท์เกี่ยวกับผู้นำประเทศทั้งของประเทศไทยและต่างประเทศ โดยจะนำเสนอคำว่า **Prime Minister** ซึ่งมีความหมายว่านายกรัฐมนตรี และคำว่า **President** ที่หมายถึง ประธานาธิบดี รวมทั้งคำที่เกี่ยวข้องกับสองคำนี้อีกมากมาย พร้อมรูปแบบการใช้ในประโยคภาษาอังกฤษและคำแปลภาษาไทย

ประเทศไทยได้มีการเปลี่ยนแปลงระบบการปกครองแบบสมบูรณาญาสิทธิราชย์มาเป็นระบอบประชาธิปไตยอันมีพระมหากษัตริย์ทรงเป็นประมุข เมื่อวันที่ ๒๔ มิถุนายน ๒๔๗๕ โดยพระบาทสมเด็จพระปกเกล้าเจ้าอยู่หัวได้ทรงพระราชทานรัฐธรรมนูญ(Constitution) ให้เมื่อวันที่ ๑๐ ธันวาคม พ.ศ. ๒๔๗๕ ต่อมาจึงกำหนดให้วันนี้ของทุกปีเป็นวันรัฐธรรมนูญของไทย และเป็นวันหยุดราชการ สำหรับรายละเอียด “รัฐธรรมนูญ” ได้อธิบายไปแล้วในรัฐสภาสาร ฉบับที่ ๕ เดือนพฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๔๙ อย่างไรก็ตามได้มีการยกเลิกรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พุทธศักราช ๒๕๔๐ ฉบับที่ ๑๖ คราวนี้ ณ วันที่ ๑๑ ตุลาคม พุทธศักราช ๒๕๔๐ เป็นปีที่ ๕๒ ในรัชกาลปัจจุบัน โดยพลเอกสนธิ บุญยรัตกลิน หัวหน้าคณะปฏิรูปการปกครองในระบอบประชาธิปไตย อันมีพระมหากษัตริย์ทรงเป็นประมุข ที่กระทำการยึดอำนาจการปกครองแผ่นดินของรัฐบาลพันตำรวจโททักษิณ ชินวัตร เมื่อวันที่ ๑๙ กันยายน ๒๕๔๙ ต่อมาได้มีพระบรมราชโองการโปรดเกล้าโปรดกระหม่อมประกาศในราชกิจจานุเบกษา ให้ใช้รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย (ฉบับชั่วคราว) พุทธศักราช ๒๕๔๙ ให้ไว้ ณ วันที่ ๑ ตุลาคม พุทธศักราช ๒๕๔๙ เป็นปีที่ ๖๑ ในรัชกาลปัจจุบัน

การปกครองระบอบประชาธิปไตยของไทยประกอบด้วย ๓ สถาบันหลัก ได้แก่ ฝ่ายนิติบัญญัติ ฝ่ายบริหาร และฝ่ายตุลาการ ผู้เขียนจะขอกล่าวถึงฝ่ายบริหารเนื่องจากนำเสนอคำที่เกี่ยวข้องกับฝ่ายบริหารอีกทั้งในรัฐสภาสารฉบับเดือนธันวาคมที่ผ่านมา ได้กล่าวถึงคณะรัฐมนตรีและรัฐมนตรีแล้ว อย่างไรก็ตามตัวอย่างประโยคอาจจะเกี่ยวข้องกับด้านนิติบัญญัติบ้าง เพราะทั้งสองฝ่ายมีความเกี่ยวข้องกันอยู่ตลอดเวลา เนื่องจากการปกครองของไทยเป็นระบบรัฐสภา (Parliamentary system) ซึ่งเป็นการปกครองรูปแบบหนึ่งที่มีการดำรงอยู่ของคณะรัฐมนตรี จะต้องขึ้นอยู่กับการสนับสนุนส่วนใหญ่ของสภาผู้แทนราษฎร เป็นระบบที่ใช้กันมาแต่เดิม และมีหลายประเทศที่นิยมใช้ระบบนี้ รวมทั้งประเทศไทยด้วย ระบบนี้สภามีอำนาจควบคุมการบริหารงานของคณะรัฐมนตรีโดยการตั้งกระทู้ ยื่นญัตติ และการอภิปรายไม่ไว้วางใจ ในขณะที่คณะรัฐมนตรีหรือนายกรัฐมนตรีมีอำนาจในการยุบรัฐสภาซึ่งถือเป็นการถ่วงดุลอำนาจซึ่งกันและกัน (เดโช สวานานนท์ คำอธิบายศัพท์: รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พุทธศักราช ๒๕๔๐)

นายกรัฐมนตรี (Prime Minister : PM) ในหลายประเทศเรียก **Premier** เป็นหัวหน้าคณะรัฐบาล ซึ่งเป็นผู้นำประเทศในระบอบรัฐสภา นายกรัฐมนตรีของไทยตามรัฐธรรมนูญต้องเป็นสมาชิกสภาผู้แทน

ราษฎรและได้รับเลือกตั้งจากที่ประชุมสภาผู้แทนราษฎร (คณิน บุญสุวรรณ : อธิบายศัพท์รัฐธรรมนูญ) ส่วนราชบัณฑิตยสถานให้คำนิยามนายกรัฐมนตรีว่าเป็นตำแหน่งหัวหน้าคณะรัฐมนตรี

นั่นคือ นายกรัฐมนตรีทำหน้าที่เป็นหัวหน้าฝ่ายบริหาร ประกอบไปด้วยคณะรัฐมนตรี (Cabinet หรือ The Council of Ministers) ๓๕ คน รวมเป็น ๓๖ คน ทำหน้าที่ในการบริหารประเทศ ในภาษาอังกฤษสามารถใช้ **Premier** แทน **Prime Minister** ได้ ซึ่งมักจะพบเห็นเป็นประจำในหนังสือพิมพ์และนิมิตใช้แทนกันในเนื้อเรื่อง เพื่อเป็นการหลีกเลี่ยงคำซ้ำและทำให้ไม่น่าเบื่อ ด้วยเหตุนี้การอ่านหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษจะทำให้ได้รับความรู้เพิ่มเติมในเรื่องของคำศัพท์ที่มีความหมายคล้าย ๆ กัน (Synonym) นับว่าเป็นการเพิ่มพูนคลังคำศัพท์ (Vocabulary Bank) อีกวิธีหนึ่งที่น่าสนใจอยู่ไม่น้อยเลยทีเดียว ดังนั้นผู้อ่านจะได้พบกับตัวอย่างคำศัพท์เกี่ยวกับนายกรัฐมนตรีและคำศัพท์อื่นที่เกี่ยวข้อง อีกทั้งการใช้คำขยายซึ่งจะเป็นการสร้างความเข้าใจในรูปประโยคต่าง ๆ อันจะนำไปสู่ความรู้ด้านการใช้งานในวงกว้าง เพื่อให้เกิดความเข้าใจชัดเจนยิ่งขึ้น

Prime Minister = the leader of the government in some countries is called the Prime Minister.

Premier = the leader of the government of a country is sometimes referred to as the country's premier.

ผู้เขียนจะขอนำเสนอความเป็นมาของนายกรัฐมนตรีบางท่านพร้อมกับความโดดเด่นและวลีหรือประโยคที่น่าสนใจของแต่ละท่าน เริ่มจากนายกรัฐมนตรีคนแรกของประเทศไทยคือ พระยามโนปกรณนิติธาดา ซึ่งดำรงตำแหน่งเมื่อวันที่ ๒๘ มิถุนายน ๒๔๗๕ ตามมติสภาผู้แทนราษฎรและพ้นจากตำแหน่งเมื่อวันที่ ๒๑ มิถุนายน ๒๔๗๖ จากการรัฐประหารนำโดยพันเอกพระยาพหลพลพยุหเสนา วลีที่น่าสนใจของท่านคือ “ความปลอดภัยของบ้านเมืองเป็นกฎหมายสูงสุดไม่ว่ากรณีใด”

ประโยคตัวอย่าง

Phrayamanopakornnitithada is the first Prime Minister of Thailand.

พระยามโนปกรณนิติธาดาเป็นนายกรัฐมนตรีคนแรกของประเทศไทย

“ชาติเดือดต้องไ้ลาย ชาติชายต้องไ้ชื่อ” เป็นคำพูดของพลเอกพระยาพหลพลพยุหเสนา หัวหน้าคณะราษฎรที่นำการเปลี่ยนแปลงการปกครอง ๒๔ มิถุนายน ๒๔๗๕ และเป็นนายกรัฐมนตรีคนที่ ๒ ของประเทศ ท่านได้รับการยกย่องว่าเป็นสุภาพบุรุษทางการเมืองท่านหนึ่งในวงการเมืองไทย ดำรงตำแหน่งนายกรัฐมนตรี ๕ สมัย เข้าดำรงตำแหน่งเมื่อวันที่ ๒๑ มิถุนายน ๒๔๗๖ และพ้นจากตำแหน่งในสมัยที่ ๕ เมื่อวันที่ ๑๖ ธันวาคม ๒๔๘๑ โดยรัฐบาลยุบสภาและประกาศให้มีการเลือกตั้งทั่วไป

General Phrayapaholpolpayuhasena is the second Preime Minister of Thailand.

พระยาพหลพลพยุหเสนาเป็นนายกรัฐมนตรีคนที่ ๒ของประเทศไทย

การระบุว่าท่านใดเป็นนายกคนที่เท่าใดให้ใช้ลำดับที่มาขยายหน้าคำว่า Prime Minister หรือ Premier เพื่อเป็นการบอกรายละเอียดที่ชัดเจนในกรณีที่ต้องการระบุลำดับของนายกรัฐมนตรี

นายปรีดี พนมยงค์ (หลวงประดิษฐมนูธรรม) ชาวจังหวัดพระนครศรีอยุธยา เข้ารับตำแหน่งนายกรัฐมนตรีคนที่ ๗ ของไทย เมื่อวันที่ ๒๔ มีนาคม ๒๔๘๕ เป็นผู้มีบทบาทสำคัญในการก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงการปกครองเมื่อวันที่ ๒๔ มิถุนายน ๒๔๗๕ “การเปลี่ยนแปลงครั้งนี้มิใช่ Coup d’ Etat แต่เป็น Revolution ทางเศรษฐกิจ” เป็นคำพูดของนายปรีดี พนมยงค์ ที่มีคำศัพท์ภาษาอังกฤษแทรกอยู่สามารถแปลเป็นภาษาไทยทั้งประโยคได้ว่า “การเปลี่ยนแปลงครั้งนี้มิใช่รัฐประหารแต่เป็นการปฏิวัติทางเศรษฐกิจ” ยิ่งไปกว่านั้นในช่วงที่เกิดสงครามโลกครั้งที่ ๒ นายปรีดี พนมยงค์ ได้ก่อตั้งขบวนการเสรีไทยดำเนินการต่อต้านญี่ปุ่นอย่างลับ ๆ ส่งผลให้ไทยไม่เป็นประเทศผู้แพ้สงคราม ต่อมาได้ลาออกจากตำแหน่งนายกรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๒๑ สิงหาคม ๒๔๘๕

“Coup d’ Etat” คือ รัฐประหาร หมายถึง การใช้กำลังเปลี่ยนแปลงคณะรัฐบาลโดยฉับพลัน (ราชบัณฑิตยสถาน) ส่วน “Revolution” คือ การปฏิวัติ หมายถึง การกระทำของกลุ่มบุคคลบางกลุ่มที่มุ่งเปลี่ยนแปลงโครงสร้างทางสังคมและการเมืองแบบเบ็ดเสร็จ (ดิน ปรัชญพฤทธิ : ศัพท์รัฐประศาสนศาสตร์) สำหรับรายละเอียดทั้งสองคำนี้ได้ตีพิมพ์ไว้แล้วในรัฐสภาสารฉบับเดือนธันวาคมที่ผ่านมา

พลเอกเปรม ติณสูลานนท์ ปัจจุบันดำรงตำแหน่งประธานองคมนตรีและรัฐบุรุษ เป็นผู้มีบทบาททางการเมืองมายาวนานตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน ได้รับความเคารพนับถือจากผู้คนในวงการต่าง ๆ เข้ารับตำแหน่งนายกรัฐมนตรี คนที่ ๑๖ ต่อจากพลเอกเกรียงศักดิ์ ชมะนันทน์ เป็นคนที่พูดน้อย คำพูดที่ท่านมักกล่าวอยู่เสมอเมื่อถูกนักข่าวทำเนียบตามคำถามข่าวตลก ๆ คือ “กลับบ้านเถอะลูก” พลเอกเปรม ติณสูลานนท์ เป็นนายกรัฐมนตรีรวมทั้งสิ้น ๓ สมัย ระยะเวลาที่เข้าดำรงตำแหน่งและพ้นจากตำแหน่ง คือ ครั้งที่หนึ่ง ๑ มีนาคม ๒๕๒๑ ถึง ๓๐ เมษายน ๒๕๒๖ ครั้งที่สอง ๓๐ เมษายน ๒๕๒๖ ถึง ๕ สิงหาคม ๒๕๒๙ และครั้งที่สาม ๕ สิงหาคม ๒๕๒๙ ถึง ๔ สิงหาคม เมษายน ๒๕๓๑ เหตุผลที่พ้นจากตำแหน่งในแต่ละครั้งคือ รัฐบาลยุบสภาและประกาศให้มีการเลือกตั้งทั่วไป (www.cabinet.thaigov.go.th)

ตัวอย่างประโยค

Khunying Potjaman Shinawatra has asked to meet Privy Council president Prem Tinsulanonda in an apparent bid to secure safe passage home for her husband, a source close to Gen Prem said yesterday. (Bangkok Post : Thursday, October 26, 2006)

คุณหญิงพจมาน ชินวัตรได้ขอเข้าพบประธานองคมนตรีพลเอกเปรม ติณสูลานนท์ เพื่อขอให้สามีของตนเดินทางกลับเข้าสู่ประเทศไทยอย่างปลอดภัย แหล่งข่าวผู้ใกล้ชิดพลเอกเปรมฯ กล่าวเมื่อวานนี้

“No problem” (“ไม่มีปัญหา”) เป็นคำพูดที่ติดติดปากของพลเอกชาติชาย ชุณหะวัณ นายกรัฐมนตรีคนที่ ๑๗ ของประเทศไทยเข้ารับตำแหน่งเมื่อวันที่ ๔ สิงหาคม พ.ศ. ๒๕๓๑ และเป็น นายกรัฐมนตรีที่มาจากการเลือกตั้งหลังจากที่ไม่มีการเลือกตั้งมากกว่า ๑๒ ปี เป็นผู้ที่ทำให้เศรษฐกิจของ ประเทศขยายตัวสูงสุดถึงร้อยละ ๑๒.๔ มีผลงานด้านการดำเนินนโยบายต่างประเทศกับประเทศเพื่อนบ้าน โดยเฉพาะประเทศในกลุ่มอินโดจีนโดย “การเปลี่ยนสนามรบเป็นสนามการค้า” อย่างไรก็ตามท้ายที่สุด คณะรักษาความสงบเรียบร้อยแห่งชาติ (รสช.) นำโดยพลเอกสุนทร คงสมพงษ์ ได้เข้ายึดอำนาจเมื่อวันที่ ๒๓ กุมภาพันธ์ ๒๕๓๔

ประโยคตัวอย่าง

*Citing an example, NLA member Borwornsak Uwanno said the Thai bureaucracy had opposed turning Suranaree University of Technology into an autonomous institute during the government of the **late Chatichai Choonhavan** more than 15 years ago. (The Nation : Friday, December 8, 2006)*

นายบรรศักดิ์ อุวรรณโน สมาชิกสภานิติบัญญัติแห่งชาติ อ้างตัวอย่างที่เคยเกิดขึ้นว่า ได้มีกลุ่มข้าราชการไทยขัดขวางการออกนอกระบบของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารีในสมัยรัฐบาลพลเอกชาติชาย ชุณหะวัณ ผู้ล่วงลับไปแล้วกว่า ๑๕ ปีที่ผ่านมา

ในภาษาไทยไม่นิยมแปล “late” ว่าผู้ล่วงลับไปแล้ว เพราะถือว่าผู้อ่านทราบดีว่าผู้ที่กล่าวถึงนั้นได้เสียชีวิตไปแล้ว ในทางตรงกันข้ามเวลาเขียนภาษาอังกฤษควรจะใส่คำขยายเพื่อให้รายละเอียดแก่ผู้อ่านมากที่สุดเท่าที่จะทำได้ เพราะผู้เขียนไม่อาจทราบได้ว่าผู้อ่านมีพื้นความรู้เดิม (background knowledge) ในเรื่องนั้น ๆ มากน้อยเพียงใด

“late” เป็นคำคุณศัพท์ (adjective) ทำหน้าที่ขยายคำนาม มีความหมายหลายอย่าง ได้แก่ สาย ล่าช้า ล่วงเลยมานาน ดึก ค่ำมืด เร็ว ๆ นี้ เพิ่งตาย อดีต ภายหลัง ตอนหลัง ในขณะที่เดียวกันสามารถทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์ (adverb) ขยายกริยา (verb) คุณศัพท์ (adjective) หรือขยายคำวิเศษณ์ (adverb) อย่างไรก็ตามสิ่งที่สำคัญคือ การคัดเลือกความหมายให้เข้ากับแต่ละบริบท (Context) นั้นเอง และจากตัวอย่างดังกล่าวข้างต้นเมื่อ “late” ไปขยายคำนามที่เป็นชื่อคน นั้นหมายถึง บุคคลผู้นั้นได้เสียชีวิตไปแล้ว พจนานุกรมภาษาอังกฤษให้คำนิยามดังนี้ “late” is used when you are talking about someone who is dead, especially someone who has died recently.

ประโยคตัวอย่าง

*No matter how a new party is formed by the ex-ministers, who would naturally aim to form a government after the next election, Sqn-Ldr Titi guarantees it will not resemble in any way the Samakkheetham party, which he says was unduly considered a “pro-military” party, following the Suchinda-led coup to overthrow **premier Chatichai** in early 1991. (Bangkok Post : Tuesday, November 7, 2006)*

นาวาอากาศตรี นาคทรัพย์ รับประกันว่าไม่ว่าพรรคการเมืองใหม่ที่ตั้งขึ้นโดยอดีตรัฐมนตรีซึ่งหวังจะจัดตั้งรัฐบาลภายหลังการเลือกตั้งนั้น จะไม่พบกับเกิดเหตุการณ์ในลักษณะเดียวกันกับพรรคสามัคคีธรรม ซึ่งคนทั่วไปมองว่าเป็นพรรคที่ “ขึ้นขอบทวาร” แล้วนำไปสู่การรัฐประหารซึ่งนำโดยพลเอกสุจินดาเพื่อโค่นล้ม นายกรัฐมนตรี ในช่วงต้นปี ๒๕๓๔

Known for his leading role in the setting up of the “Justice Unity Party”, better known as Samakkheetham – which embraced former army chief Gen Suchinda Kraprayoon when he was prime minister 15 years ago – Sqn-Ldr Titi is a political guru, his stature perhaps only ranking behind that enjoyed by late premiers Gen Chatichai Choonhavan and M.R.Kukrit Prajoi. (Bangkok Post : Tuesday, November 7, 2006)

นาวาอากาศตรี นาคทรัพย์ ปราบจรรยาทางการเมืองอาจได้ชื่อว่าเป็นผู้อยู่เบื้องหลัง พลเอกชาติชาย ชุณหะวัณ และหม่อมราชวงศ์ถนัดศรี ปรามิโทย์ อดีตนายกรัฐมนตรี (ผู้ลี้ภัยไปแล้ว) ซึ่งเป็นที่รู้กันว่ามิชอบบารมีโดดเด่นในการจัดตั้ง “พรรคสามัคคีธรรม” หรือที่เป็นที่รู้จักกันในนาม “พรรคสามัคคีธรรม” ซึ่งได้รับรองพลเอกสุจินดา คราประยูร อดีตผู้บัญชาการทหารบกในขณะที่ยดำรงตำแหน่งนายกรัฐมนตรีเมื่อ ๑๕ ปีที่ผ่านมา

นายชวน หลีกภัย นักการเมืองจากจังหวัดตรังเป็น ส.ส. ครั้งแรกในการเลือกตั้งปี ๒๕๑๒ สังกัดพรรคประชาธิปัตย์มาโดยตลอด นายชวน หลีกภัยมีชื่อเสียงจากบทบาทในสภาในการอภิปรายโจมตี พลเอก ถนอม กิตติขจร และมีบทบาทสำคัญในหมุ่เนชั่นการเมืองภาคใต้มาควบคู่กับนายสุรินทร์ มาศดิตถ์ มาตั้งแต่ต้นจนกระทั่งดำรงตำแหน่งหัวหน้าพรรคประชาธิปัตย์ คนที่ ๕ ต่อจากนายพิชัย รัตตกุล ในการเลือกตั้งเมื่อวันที่ ๑๓ กันยายน ๒๕๓๕ ช่วงโค้งสุดท้ายของการเลือกตั้งพรรคประชาธิปัตย์ได้ชูนายชวน หลีกภัย พร้อมสโลแกน “ผมเชื่อมั่นในระบบรัฐสภา” จนนำมาสู่ชัยชนะในการเลือกตั้งและกลายเป็นนายกรัฐมนตรีคนที่ ๒๐ ของประเทศไทย เข้าดำรงตำแหน่งเมื่อวันที่ ๒๓ กันยายน ๒๕๓๕ ถึง ๑๓ กรกฎาคม ๒๕๓๘ และวันที่ ๕ พฤศจิกายน ๒๕๔๐ ถึง ๑๓ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๔ นอกจากนี้ นายชวน หลีกภัยยังได้รับฉายาว่า “มิดโกนอบน้ำผึ้ง” เนื่องจากลีลาการอภิปรายในสภาที่เป็นคำพูดนุ่ม ๆ แต่เชือดเฉือน

ตัวอย่างประโยค

Two former premiers, Anand Panyarachun and Chuan Leekpai, yesterday reminded military-appointed Prime Minister Surayud Chulanont that his priority is to the Thai people and not to be too overtly concern with criticism form overseas. (The Nation : Tuesday, November 21, 2006)

นายอานันท์ ปันยารชุนและนายชวน หลีกภัย อดีตนายกรัฐมนตรีทั้งสองท่าน กล่าวเตือนพลเอกสุรยุทธ์ จุลานนท์ นายกรัฐมนตรีที่ได้รับการแต่งตั้งโดยทหารวานนี้ว่า ความสำคัญของพลเอกสุรยุทธ์ ในตอนนี้คือความห่วงใยต่อคนไทยไม่ใช่ความกังวลต่อคำวิพากษ์วิจารณ์จากต่างประเทศอย่างเห็นได้ชัด

พันตำรวจโท ทักษิณ ชินวัตร นายกรัฐมนตรีคนที่ ๒๓ ของประเทศไทยและเป็นนายกรัฐมนตรีคนแรกที่บริหารประเทศได้ครบ ๔ ปีอย่างต่อเนื่อง เข้ารับตำแหน่งเมื่อวันที่ ๙ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๔ ถึง ๙ มีนาคม ๒๕๔๘ และเป็นนายกรัฐมนตรีสมัยที่ ๒ เพียงปีเศษ เนื่องจากได้มีเหตุการณ์ประท้วงเกิดขึ้นจนทำให้พันตำรวจโททักษิณประกาศยุบสภาเมื่อวันที่ ๒๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๙ แต่การประท้วงยังคงดำเนินอยู่จนกระทั่งคณะปฏิรูปการปกครองในระบอบประชาธิปไตยอันมีพระมหากษัตริย์ทรงเป็นประมุข (คปค.) นำโดยพลเอกสนธิ บุญยรัตกลิน ทำการยึดอำนาจเมื่อวันที่ ๑๙ กันยายน ๒๕๔๙

ประโยคตัวอย่าง

*Criminal charges should be brought against **former prime minister** Thaksin Shinawatra, members of his Cabinet, plus senior Finance and lottery officials for illegally introducing the two-and three- digit lotteries, Deputy Prime Minister and finance Minister MR Pridiyathorn Devakula recommended yesterday. (The Nation : Tuesday, November 28, 2006)*

หม่อมราชวงศ์ปรีดิยาธร เทวกุล รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง ให้ข้อเสนอแนะเมื่อวานนี้ว่า จะฟ้องคดีอาญาต่อพันตำรวจโททักษิณ ชินวัตร **อดีตนายกรัฐมนตรี** คณะรัฐมนตรีรวมทั้งเจ้าหน้าที่การเงินระดับสูงและเจ้าหน้าที่กองสลาก ในฐานะที่ออกสลากเลขท้าย ๒ และ ๓ ตัว

คำว่า “อดีต” ไม่ว่าจะเป็นอดีตนายกรัฐมนตรีท่านใด สามารถใช้คำว่า “former” “previous” หรือ “ex-” ไปนำหน้า “Prime Minister” หรือ “Premier” ดังตัวอย่างข้างต้นที่กล่าวไปแล้ว อนึ่ง “อดีต” ยังสามารถใช้นำหน้าคำนามอื่นได้อีกมากมาย ซึ่งผู้เขียนจะขอยกตัวอย่างประโยคที่มี “อดีต” ไปขยาย ดังนี้

ประโยคตัวอย่าง

*Somkid Jatusripitak, **a former deputy leader** of the Thai Rak Thai Party, yesterday denied he would accept the position of leader of any new party formed by **ex-MPs**. (The Nation : Friday, December 8, 2006)*

นายสมคิด จาตุศรีพิทักษ์ **อดีตรองหัวหน้าพรรคไทยรักไทย**ปฏิเสธเมื่อวานนี้ว่าตนจะรับตำแหน่งหัวหน้าพรรคใหม่ใด ๆ ที่ก่อตั้งขึ้นโดย**อดีตสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร**

*Somkid also insisted he wanted to take a rest, take care of his children and return to his **former career** as a university lecturer. (The Nation : Friday, December 8, 2006)*

นายสมคิด ยังยืนยันว่าตนต้องการพักผ่อน ดูแลลูก ๆ และกลับไปทำงาน**อาชีพเดิม**ของตนในฐานะอาจารย์มหาวิทยาลัย

Earlier, the source Wang Nam Yom group claimed that Somkid had made his decision to announce his political future after he had dinner with Somsak and some former Thai Rak Thai executives at a restaurant in Bangkok's Phloenchit area on Tuesday night. (The Nation : Friday, December 8, 2006)

แหล่งข่าวกลุ่มวังนายมกล่าวก่อนหน้านี้ว่านายสมคิดได้ตัดสินใจจะประกาศอนาคตทางการเมือง หลังจากรับประทานอาหารเย็นกับนายสมศักดิ์และอดีตรัฐมนตรีพรรคไทยรักไทยที่ภัตตาคารย่านเพลินจิต เมื่อค่ำวันอังคาร

Deputy Foreign Ministry spokesman Kiattikhun Chartprasert said the ministry maintained the same stance that permits former premiers and former foreign minister to travel under diplomatic passport. (The Nation : Friday, December 8, 2006)

นายเกียรติคุณ ชาติประเสริฐ รองโฆษกกระทรวงการต่างประเทศกล่าวว่า กระทรวงการต่างประเทศคงใช้มาตรฐานเดียวกับที่อนุญาตให้อดีตนายกรัฐมนตรีและอดีตรัฐมนตรีกระทรวงต่างประเทศ ใช้หนังสือเดินทางทูต

ในความเห็นส่วนตัวผู้เขียนเห็นว่า การศึกษาจากตัวอย่างรูปแบบประโยคจะช่วยให้เกิดความเข้าใจ ในภาษาอังกฤษมากขึ้น เนื่องจากในความเป็นจริงคำศัพท์มักจะไม่ได้อยู่โดด ๆ แต่จะอยู่ในรูปของวลีหรือ ประโยค นอกจากนี้ตัวอย่างประโยคจะทำให้ผู้อ่านเข้าใจและจำได้รูปแบบการใช้ได้ง่ายขึ้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งถ้าผู้อ่านมีข้อมูลภาษาไทยในเรื่องนั้นอยู่แล้ว

รัฐสภาสารฉบับนี้ผู้เขียนเน้นไปที่คำที่เกี่ยวข้องกับฝ่ายบริหารรวมทั้งคำเกี่ยวข้องที่มักพบเป็น ประจำตามหน้าหนังสือพิมพ์ เพื่อเป็นการจัดกลุ่มคำที่สามารถรวมเข้าด้วยกันได้ จากที่ได้กล่าวถึง นายกรัฐมนตรีในอดีตของไทยไปแล้วหลายท่าน ตอนนี้ผู้เขียนจะขอนำเสนอนายกรัฐมนตรีคนปัจจุบันของ ประเทศไทย ซึ่งก่อนหน้าที่ท่านเคยดำรงตำแหน่งผู้บัญชาการทหารสูงสุดและองคมนตรีในเวลาต่อมา

เมื่อวันที่ ๑ ตุลาคม ๒๕๔๕ ได้มีพระบรมราชโองการแต่งตั้งให้พลเอกสุรยุทธ์ จุลานนท์ เป็น นายกรัฐมนตรีคนที่ ๒๔ ของประเทศไทย ท่านได้รับการยอมรับจากบุคคลหลายฝ่ายรวมทั้งประชาชน ทั่วไป โดยเฉพาะอย่างยิ่งภาพความซื่อสัตย์ของท่าน ซึ่งประชาชนเชื่อว่าท่านจะสามารถนำพาประเทศฝ่า วิฤตการณ์ต่าง ๆ ไปได้

ต่อไปจะเป็นการยกตัวอย่างคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับนายกรัฐมนตรีคนปัจจุบัน ซึ่งจะใช้คำว่า “Prime Minister” หรือ “Premier” นำหน้าชื่อนายกรัฐมนตรีได้เลยโดยไม่ต้องมีคำว่า “present” ที่หมายถึงปัจจุบัน ไว้หน้า Prime Minister หรือ Premier นอกจากนี้ยังมีตัวอย่างประโยคอีกหลายคำ ได้แก่ รัฐบาล (Government) ทำเนียบรัฐบาล (Government House) โฆษกรัฐบาล (Government Spokesman) และสำนัก นายกรัฐมนตรี (Prime Minister's Office หรือ PM's Office) เป็นต้น

Prime Minister Surayud Chulanont yesterday said he would consult with his Cabinet today regarding changes to the lottery. (The Nation : Tuesday, November 21, 2006)

พลเอกสุรยุทธ์ จุลานนท์ นายกรัฐมนตรีกล่าวว่าวันนี้จะต้องปรึกษากับคณะรัฐมนตรีในวันนี้เกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงหวย

According to the source, the ministry will ask the Cabinet to consider two alternatives. (The Nation : Tuesday, November 21, 2006)

กระทรวงจะสอบถามคณะรัฐมนตรีเพื่อพิจารณาทางเลือก ๒ ทางตามแหล่งข่าว

Somkiat urged the government to consider allowing the government's two-and three- digit lottery to operate as usual during the amendment process. (The Nation : Tuesday, November 21, 2006)

นายสมเกียรติเร่งรัดให้รัฐบาลพิจารณาอนุญาตให้หวย ๒ และ ๓ ตัวของรัฐบาลดำเนินต่อไปอย่างปกติในระหว่างกระบวนการแก้ไขรัฐธรรมนูญ

A Government House source said Pridiyathorn would today ask the Cabinet to approve the draft amendment to the Government Lottery Office Act of 1974. (The Nation : Tuesday, November 21, 2006)

แหล่งข่าวทำเนียบรัฐบาลกล่าวว่าวันนี้หม่อมราชวงศ์ปรีดิยาธร เทวกุลจะถามความเห็นของคณะรัฐมนตรีเพื่อผ่านร่างพระราชบัญญัติแก้ไขพระราชบัญญัติสำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล พ.ศ. ๒๕๑๗

Prime Minister Surayud Chulanont set a three-month deadline to restore 47 flood-hit provinces back to normal, said government spokesman Yongyuth Mayalarp. (Bangkok Post : Tuesday, November 7, 2006)

นายยงยุทธ มัยลาภ โฆษกรัฐบาลกล่าวว่าพลเอกสุรยุทธ์ จุลานนท์ นายกรัฐมนตรีขีดเส้นตาย ๓ เดือนเพื่อฟื้นฟู ๔๗ จังหวัดที่ถูกน้ำท่วมให้กลับคืนสู่สภาพปกติ

ประโยคตัวอย่าง

Before the National Legislative Assembly (NLA) began its second day of debate on the bill, Deputy Premier and Finance Minister MR Pridiyathorn Devakula addressed the session without giving any of his detractors a chance to grill him first – as they did on Wednesday. (The Nation : Friday, December 1, 2006)

ก่อนที่จะสถานีวิทยุแห่งชาติจะเริ่มอภิปรายร่างพระราชบัญญัติในวันที่สอง หม่อมราชวงศ์ปรีดิยาธร เทวกุล รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง กล่าวในการประชุมสภาโดยไม่เปิดโอกาสให้ผู้โจมตีโจมตีตั้งแต่แรกอย่างเช่นวันพุธที่ผ่านมา

MR Pridiyathorn Devakula, the deputy prime minister and finance minister, has faced a damned-if-you-do, damned-if-you-don't- situation over the lottery bill. (The Nation : Friday, December 1, 2006)

หม่อมราชวงศ์ปรีดิยาธร เทวกุล รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง เผชิญกับการประณามในสิ่งที่ดำเนินการและไม่ดำเนินการเกี่ยวกับร่างพระราชบัญญัติสลากกินแบ่งรัฐบาล

PM sets 3-month recovery deadline (Bangkok Post : Tuesday, November 7, 2006)

นายกรัฐมนตรี กำหนดเส้นตายในการฟื้นฟู ๓ เดือน

เรามักพบ PM ซึ่งเป็นรูปย่อของ Prime Minister ในกรณีที่เป็นการพาดหัวข่าว เพื่อให้หัวข่าวสั้นกระชับรัดและประหยัดเนื้อที่

Former Democrat MP Sitthiporn Kham-art and his close aide Ekkasith Yusuk were sentenced to death yesterday for masterminding the murder of the mother of former Democrat MP Khomkhai Polabutr. (Bangkok Post : Tuesday, November 7, 2006)

นายสิทธิพร คล้ามอาจ อดีตสมาชิกพรรคประชาธิปัตย์ และนายเอกสิทธิ์ อยู่สุข คนใกล้ชิดถูกตัดสินประหารชีวิตเมื่อวานนี้ โทษฐานจงใจฆาตกรรมของนางคมคาย พลบุตร อดีตสมาชิกรัฐสภาพรรคประชาธิปัตย์

However, the decision to lift martial law in Bangkok would lie with Prime Minister Surayud Chulanont, he said, adding the final decision would rest with the Cabinet. (The Nation : Tuesday, November 28, 2006)

แม้ว่าการตัดสินใจยกเลิกกฎอัยการศึกในกรุงเทพฯ จะขึ้นอยู่กับพลเอกสุรยุทธ์ จุลานนท์ นายกรัฐมนตรี แต่พลเอกสุรยุทธ์ กล่าวเพิ่มเติมว่าการตัดสินใจขั้นสุดท้ายจะขึ้นอยู่กับคณะรัฐมนตรี

Prime Minister Surayud Chulanont yesterday sought cooperation from political leaders to end undercurrents against the current administration and warned that the government will not hesitate to clamp down on them. (Bangkok Post : Tuesday, October 26, 2006)

พลเอกสุรยุทธ์ จุลานนท์ นายกรัฐมนตรี ได้หาความร่วมมือจากผู้นำทางการเมืองต่าง ๆ วานนี้เพื่อหยุดคลื่นใต้น้ำที่ต่อต้านการบริหารในปัจจุบันนี้ และเตือนว่ารัฐบาลจะไม่ลังเลที่จะดำเนินการขั้นเด็ดขาด

PM's Office insists iTV must pay fine in 45 days. (Bangkok Post : Friday, December 15, 2006)

สำนักนายกรัฐมนตรียืนยันว่าไอทีวีต้องจ่ายค่าปรับภายใน ๔๕ วัน

PM's Office permanent secretary Chulayut Hiranyawasit makes a point as he announces at a press conference at Government House that iTV must pay the concession fee and fine totaling almost 100 billion baht within 45 days. (Bangkok Post : Friday, December 15, 2006)

นายจุลยุทธ หิรัญะวสิต ปลัดสำนักนายกรัฐมนตรีให้สัมภาษณ์ในการประชุมผู้สื่อข่าวที่ทำเนียบรัฐบาลว่า ไอทีวีต้องจ่ายค่าปรับและดอกเบี้ยเป็นเงินทั้งสิ้นเกือบแสนล้านบาทภายใน ๔๕ วัน

บรรณานุกรม

-- วิวัฒนาการการเมืองการปกครองไทย ฉบับพิมพ์ครั้งที่ ๘ แก้ไขเพิ่มเติม ศาสตราจารย์ ดร.ลิขิต ชีรเวคิน สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ 2544

-- หนังสือพิมพ์โพสทูเดย์ ฉบับวันอาทิตย์ที่ ๑๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๙ วันนี้ในอดีต แกะรอยบางกอก สมาน สุดโต

-- เดโช สวานานนท์

-- ดิน

-- ราชบัณฑิตยสถาน

-- www.cabinet.thaigov.go.th

-- Bangkok Post

-- The Nation

-- Collins Cobuild English Dictionary for Advanced Learners